восстановление одной из реплик. Очень эффективным является использование игровых моментов в ходе расспроса, порой игра позволяет превратить диалог в монолог или полилог. Приём развития полилога – драматизация, ролевые игры с большим количеством обучающихся.

В целом коммуникативный системно-деятельностный подход позволяет рационально использовать резервный потенциал хорошо известных традиционных и новых методов обучения. «Системный характер сочетания различных учебно-методических компонентов открывает широкие возможности для их дифференцированного использования на определенных этапах обучения, для определенных уровней и конкретных целей обучения, при этом формируются адекватные им структура и содержание упражнений и методических приемов» [2, с. 51]

Критерии отбора языковых единиц в процессе обучения иностранному языку довольно просты, так как для студентов всегда интересна информация о современной жизни сверстников, их интересах, увлечениях. Обучающихся интересуют традиции и обычаи страны изучаемого языка, зарубежная современная музыка, спорт, учеба, что способствует формированию их социокультурной компетенции и ценностному отношению к иностранному языку.

Таким образом, коммуникативно-деятельностный подход отвечает дидактическим принципам научности, системности, связи теории с практикой, сознательности, активности, наглядности и доступности. Учитываются возрастные, индивидуальные, личностные особенности. Деятельностный характер создается с помощью методических приемов и заданий на основе игрового, имитационного и свободного общения. Создается ситуация успеха, и самовыражение личности становится важнее демонстрации языковых знаний, участники общения чувствуют себя в безопасности от критики, преследования за ошибки, учебной нормой считаются отдельные нарушения языковых правил и случайные ошибки.

Литература

1. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова, – М. : Арти-Глассо, 2000. – 281 с.
2. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам, базовый курс лекций: пособие для студентов педвузов и училищ / Е. Н. Соловова, – М. : Просвещение, 2005. – 239 с.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В БЕЛАРУСИ

В.И. Воронец, Гродненский государственный медицинский университет

Республика Беларусь относится к тем немногим странам, где существует государственное двуязычие. Белорусский и русский языки в равной степени призваны обслуживать все сферы жизни граждан страны. Однако такой близкий контакт двух языков приводит к интерференции, т. е. взаимоналожению языков, когда при разговоре на одном языке употребляются элементы другого языка, и

тем самым нарушаются нормы сосуществующих языков. Чем ниже уровень владения одним языком, тем выше становится уровень интерференции.

Студенты, изучающие в наших вузах русский язык как иностранный, как правило, начинают процесс обучения с нулевого уровня. При этом они никогда не сталкивались с белорусским языком. И этот фактор необходимо учитывать преподавателям РКИ. Достаточная близость русского и белорусского языков обуславливает и большое количество допускаемых ошибок в рамках существующей интерференции. Влияние элементов белорусского языка на иностранных студентов идет опосредованно – через речь преподавателей различных учебных дисциплин, белорусских студентов, через общение с гражданами Беларуси в бытовых ситуациях. Белорусско-русская интерференция – явление распространённое и затрагивает все сферы языковой системы. Определяют следующие виды интерференции: фонетическая, морфологическая, лексическая, синтаксическая, словообразовательная, акцентная.

Фонетическая интерференция в русской речи обучающихся проявляется в употреблении твёрдых [р], [ч] на месте мягких [р'], [ч'], мягких [дз'], [ц'] на месте [д'], [т'], аффрикаты [дж], в переходе согласных [в], [л] в [ў], в приставных согласных [в], [г], в ярко выраженном яканье. Поэтому следует очень внимательно следить за произношением иностранных студентов, поправляя их и объясняя, что это специфические особенности белорусской фонетики.

Морфологическая интерференция связана с расхождением в грамматическом оформлении русских и белорусских лексем, особенно имеющих общие корни. Такое расхождение наблюдается в склонении, роде, числе существительных, в падежных формах числительного, в образовании форм степени сравнения прилагательных, употреблении деепричастий... Например: гусь – женский род в бел. и мужской род в рус.; собака – мужской род в бел. и женский в рус.; медаль – мужской в бел. и женский в рус.; два караблі в бел. и два корабля в рус.; высокі – вышэйшы в бел. и высокий – выше в рус.; пажаўцелы в бел. и пожелтевший в рус.; насміхаючыся в бел. и насмехаясь в рус.

Ошибки в синтаксисе вызваны чаще отличиями в глагольном и именном предложном и беспредложном управлении. Механическое перенесение моделей из одного языка в другой ведет к нарушениям норм: ажаніцца з ёй (бел.) – жениться на ней (рус.), не выканаць праз хваробу (бел.) – не выполнить из-за болезни (рус.), хворы на ангіну (бел.) – больной ангиной (рус.). И в структуре предложений также наблюдаются отличия: Яны падарожнічалі па новых краінах і гарадах (бел.) – Они путешествовали по новым странам и городам (рус.).

Лексическая интерференция вызвана наличием расхождений в семантике слов русского и белорусского языков, сходных по форме. Так, слово брахаць переводится с белорусского языка как «лгать», в тоже время русское брехать мы понимаем в значении «обманывать». Слово качка по-белорусски обозначает водоплавающую птицу, а по-русски – укачивание.

При обучении иностранных студентов русскому языку необходимо обращать внимание и на такое распространенное явление в Беларуси, как «трасянка». Это тип смешанной речи, так называемый речевой гибрид. «Трасянка» возникла путём механического смешивания в разных пропорциях элементов русского и белорусского языков. Особенно она распространена среди городского населения Беларуси. От литературного языка «трасянка» отличается отсутствием норм: такая русско-белорусская речь является результатом смешения разных речевых элементов. Большинство лингвистов считают, что в основе «трасянки» лежит русская лексика и белорусская фонетика, т. е. русские слова произносятся по законам белорусского произношения: трас. загразнiў – рус. загрязнил – бел. забрудзiў; трас. Харошы – рус. хороший – бел. добры.

Индивидуальная «трасянка» возникает в результате освоения русского языка так называемым прямым методом, т. е. в процессе непосредственного речевого общения с носителями этой формы речи. И на этот аспект также необходимо обращать внимание преподавателям РКИ.

ПРОЕКТ «ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»: НОВЫЕ ГРАНИ И ВОЗМОЖНОСТИ

Н.Д. Голев, Кемеровский государственный университет

О.П. Сологуб, Национальный Тайваньский университет

Е.Л. Ширина, Белорусский государственный университет

Суть обозначенного проекта состоит в том, что студентам, изучающим иностранный язык, предлагается онлайн-переписка с носителями языка на актуальные темы. Инициатором и идейным вдохновителем проекта выступил Н.Д. Голев [2]. Им определены исходные установки инновационной программы: теоретико-методологическая база – деривационная теория языка Л.Н. Мурзина [5], стратегии обучения, технология форм сообщения. Данная методология апробирована О.П. Сологуб в практике преподавания РКИ студентам Национального Тайваньского университета, результаты этой деятельности обобщены в ряде публикаций [1, 3, 6].

На предшествующих этапах реализации проекта ведущая роль отводилась преподавателю: он следил за ходом переписки, проводил занятия по анализу писем, организовывал работу над ошибками и пр. Эта деятельность позволила более глубоко осмыслить суть реализуемой программы, сконцентрировать внимание не только на участии студентов в аудиторной работе, но и на процессах самообучения, более системно организовать учебный материал.

На данном же этапе считаем важным повышение активности учащихся в процессе усвоения иностранного языка и, соответственно, снижение доли активного участия преподавателя в данном процессе (обучающие функции в какой-то мере могут выполнять русские студенты, поощряющие письменноречевую деятельность своих корреспондентов, указывающие на их типичные